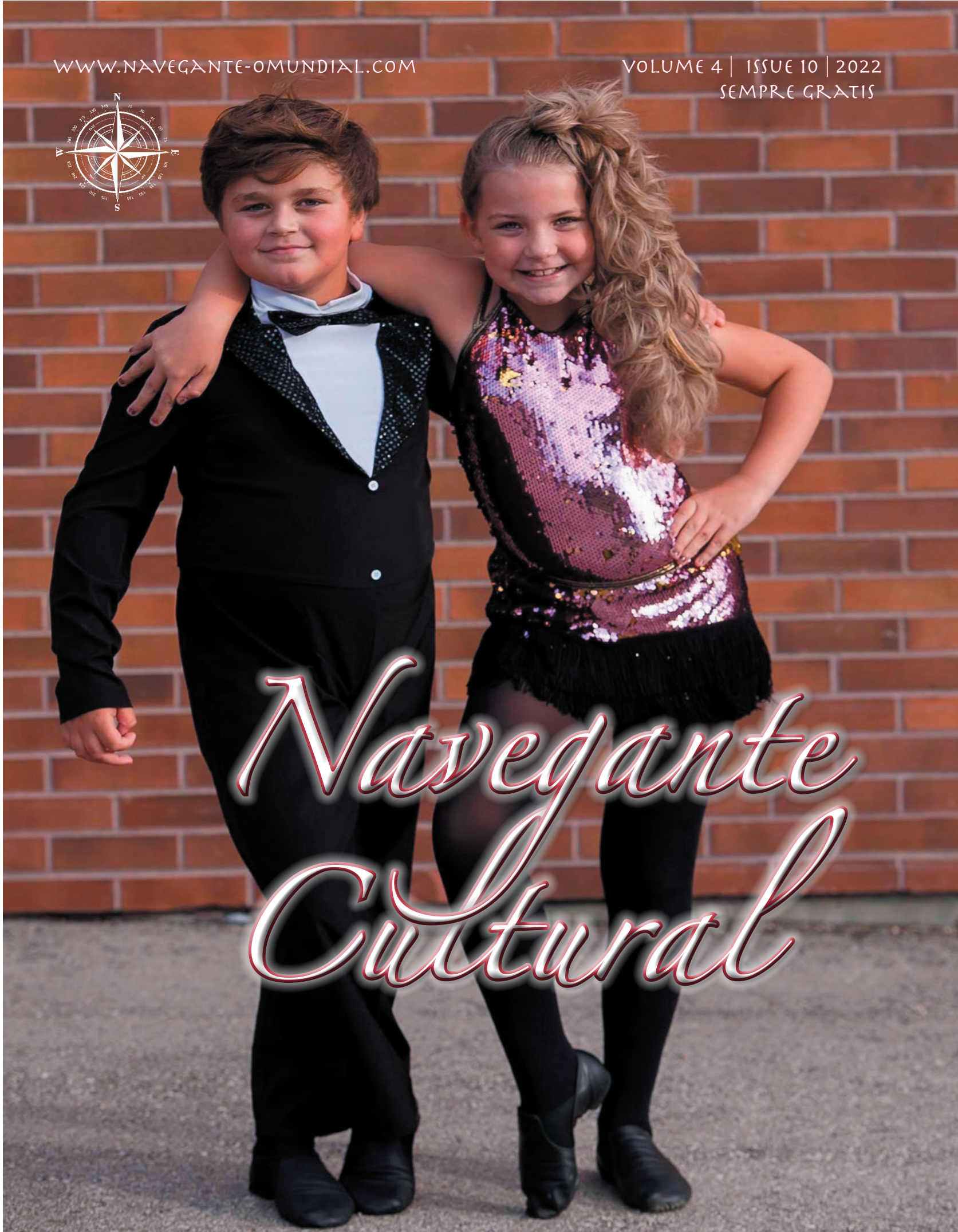


WWW.NAVEGANTE-OMUNDIAL.COM

VOLUME 4 | ISSUE 10 | 2022  
SEMPRE GRATIS



# Navegante Cultural





*Marty Marques*  
Realtor®

**(204) 795-7641**

✉ [marty@martymarques.ca](mailto:marty@martymarques.ca)

**Royal LePage Dynamic Real Estate**

3-1450 Corydon Avenue | Winnipeg MB | R3N 0J3

Services in Portuguese, English, and French  
*"I am pleased to offer up to \$500.00 towards your legal or moving costs, with the sale or purchase of any property."*

**Retired member of the Winnipeg Police Service**  
*"I worked hard to keep our city safe...  
 now I'll work just as hard for you!"*

Serviços em português, inglês e francês  
*"Tenho o prazer de oferecer até \$ 500,00 contra seus custos legais ou mudança, com a venda ou compra de qualquer propriedade."*

**Membro reformado de Polícia de Winnipeg**  
*"Eu trabalhei muito para manter nossa cidade segura...  
 agora vou trabalhar tão duro para você!"*

**PUBLISHER / EDITORA**Navegante Cultural Navigator  
204.981.3019**EDITOR-IN-CHIEF**Mia Sally Marques Correia  
eMail: omundial@outlook.com**CONSULTANT**

Pedro Aires Correia

**& PORTUGUESE EDITOR**

Maria José R. Marques Correia

**PARTNER**

Paulo Bergantim, Luso-Can TV

**GUEST EDITORS**Jorge Cabral, **Sports**António Guerreiro, **Multi-Media****EDITORIAL COLLABORATORS**

Paulo Bergantim; Agostinho Bairos

J. Peter Correia

Manny Garcia

Eduarda Gil; Paula Kabulak

Manny Martins-Karman

Unless indicated, all other content written by

Mia Sally Correia

**PHOTOGRAPHIC COLLABORATORS**

Nuno Pereira

Tony Soares &amp; Fatima Sousa, CSP Video

Maria Soares

**ADDITIONAL PHOTOS**

Front &amp; Inside Covers: supplied by Liz Roque Sousa

**PRINTED BY**

Quantum Graphics - A Print Marketing Co.

www.quantumgraphics.ca

on Treaty 1 Territory

All rights reserved.



Association of Manitoba, where I volunteered for over 20 years, starting as a teenager and tapering off in my early 30s as my then government career and other creative interests ratcheted up, and where I saw Brenda perform in various folkloric dance groups over the years. A pinch of what the Portuguese call the "Irony of Fate" created an opportunity for me to reach out and retain Brenda for my professional shots, which I update every five years.

The cover photo of Elena Sousa and Helio Rodrigues was taken and supplied to me by another photographer I watched grow up in the community, Liz Roque Sousa, who I would see at my parents' long-since-closed store, Conforto do Bêbê, and at community events or extended family gatherings on my dad's side (her parents are my married-in cousin Luis Aguiar's aunt and uncle; her mother is Sra Estrela's sister) -- she was precociously cute much as her daughter Elena is now; since married to Sammy Sousa, who I also saw grow up in the community, and was elected as President of Casa do Minho Portuguese Cultural Centre...

**So it goes!**

I timed the session with Brenda such that my hairstylist, master colourist, and now good friend Dina Oliveira of Hair Obsession would blonde-and-curl-me-up beforehand. I had visited my other good friend and esthetician Anabela Camara for a relaxing pedicure (not an easy feat, no pun intended, as I am quite ticklish on my feet) and blood-red nail art to match my fingernails (suiting my mood in playing up the recent c-shaped dog-scar prominently perched between the second and third knuckles of my right hand). The day of the pedicure, Anabela's new husband, George Camara, showed up with coffee and conversation, and I began dream up yet another collaboration for Navegante in 2023.

Navegante is me and I am Navegante, but this cultural-ship is nothing without its rotating crew and a steady course of collaboration -- some mates have been on board since day one; others have sailed with me for a while, before being dropped off (sometimes unceremoniously) at various ports-of-call; there are more waiting to board... 2023's high tide swells up this coming January, and whether you love or hate the flag under which this ship sails, you've got to admit Captain Correia is inclusive. **Want in?**

I believe in our community; I have observed its growth for decades across generations; to that end, I have tried as best I can to navigate successive waves of sharing stories, while waiting for more to share and tell. **Text me!**

*Letter from the Editor / Carta da Editora*

The inset photo below is part of a series of updated photographs of me taken by Brenda Filipe Torchia of Photos by Brenda. I watched Brenda grow up in the community at the Portuguese

A foto inserida abaixo faz parte de uma série de fotos minhas, tiradas por Brenda Filipe Torchia de Photos by Brenda. Vi Brenda crescer na comunidade, na Associação Portuguesa de Manitoba, onde fui voluntário por mais de 20 anos, começando como adolescente e diminuindo aos 30 e poucos anos à medida que minha carreira no governo e outros interesses criativos aumentavam, e onde vi Brenda dançar em vários grupos folclóricos ao longo dos anos. Uma pitada do que os portugueses chamam a "Ironia do Destino" criou uma oportunidade para eu estender a mão, e contratar Brenda para minhas fotos profissionais, que atualizo cinco em cinco anos.

A foto na capa de Elena Sousa e Helio Rodrigues foi tirada e fornecida a mim por outra fotógrafa que vi crescer na comunidade, Liz Roque Sousa, que eu via no Conforto do Bêbê, a loja de meus pais há muitos anos fechada, e em eventos comunitários ou reuniões de família extensa do lado de meu pai (seus pais são tia e tio de meu primo Luís Aguiar; sua mãe é irmã de Sra Estrela) - ela era precocemente fofo tanto quanto sua filha Elena é agora; desde já casada com Sammy Sousa, que também vi crescer na comunidade, e que foi recentemente eleito Presidente da Casa do Minho, Centro Cultural Português...

**Assim vai!**

Cronometrei a sessão de fotos com a Brenda de forma que minha cabeleireira, mestre colorista e agora boa amiga

Dina Oliveira, da Hair Obsession, me enloirou e enrolou o cabelo, antes. Eu tinha visitado minha outra boa amiga e esteticista Anabela Camara para uma pedicure relaxante (não é uma tarefa fácil, já que tenho cócegas nos pés) e arte nas unhas vermelho-sangue para ligar com minhas unhas (adequando ao meu humor em salientar a recente cicatriz de mordidela-cachorro em forma de C, proeminentemente empoleirada entre a segunda e a terceira junta da minha mão direita). No dia da pedicure, o novo marido de Anabela, George Camara, apareceu com café e conversa, e comecei a sonhar mais uma colaboração para Navegante em 2023.

O Navegante sou eu, e eu sou o Navegante, mas este navio-cultural não é nada sem a sua tripulação rotativa e uma constante colaboração -- alguns companheiros estão a bordo desde o primeiro dia; outros navegaram comigo por um tempo, antes de serem deixados (às vezes sem cerimônia) em vários portos de escala; há mais esperando para embarcar ... A maré alta de 2023 aumenta em janeiro próximo, e quer você ame ou odeie a bandeira sob a qual este navio navega, tem que admitir que o Capitã Correia é inclusiva. **Quer entrar?**

Acredito em nossa comunidade e observei seu crescimento ao longo de muitas gerações; para esse fim, tentei da melhor maneira possível navegar por ondas sucessivas de compartilhamento de histórias, enquanto esperava por mais para compartilhar e contar. **Manda-me uma mensagem!**

*Photos by Brenda*

# festa da BANDA

fotos por Tony Soares & Mia Sally Correia

No Sabado, dia 3 de Dezembro 2022, a Banda Lira de Fatima levou a efeito mais um jantar caloroso de convívio Nataliço, incluindo a presença anual do papai Natal e sua esposa Srª Dª Natal, na Casa dos Açores em Winnipeg, Manitoba. A ementa consistiu de carne estufada, com batatas perfeitamente assadas, cenouras cozidas e salada mista. A sobremesa foi uma pastisseria com recheio de maçã e açúcar cristalizado por cima. O Presidente da Banda, Luis Dias, e sua esposa Lourdes, incansavelmente demonstraram o seu habitual acolhimento generoso, e junto com a maestrinha Maria Dias, reconheceram o talentoso esforço de cada músico da nossa banda filharmonica, que atuam durante o ano, em diversos eventos na comunidade Portuguesa, e além. Não é evento próprio, sem o comparcimento da Banda Lira de Fatima. Os seguintes músicos, foram presados:

**Flag e Flag Girls:** Domingos Borges; Kyla Dias, Samantha Pacheco, Juliana Moreira, e Mikayla Schlafman

**Alto Sax:** Alice Martins, Nicole Pacheco, Carrie Resendes, Megan Silva

**Clarinet:** Cindy Pacheco, Analyssa Pacheco, Sara Pacheco, Vanessa Rego, Melissa Carreira, Ashley Gata, Pedro Martins, Celina Almeida Schlafman, Saria Pacheco, Amber Botelho, Katlyn Silva

**Bass Clarinet:** Katlyn Medeiros

**Requinta:** Sara Dias

**Flutes:** Nataya Dias, Paula Amaral, Selena Aguiar

**Baritone:** Mike Pacheco

**Tenor Sax:** Nelson Pacheco, Nicholas DeMelo

**Bombo e Pratos:** Jacinto Pacheco, José Machado

**Caixas:** Humberto Medeiros, Nuno Roque, João Correia, António Costa, José Pacheco

**Trumpets:** Helder Rego, Danny Ferreira

**Soprano Sax:** Peter Moreira

**Trombones:** Robert Ferreira, Manuel Roque

**Tubas:** Walter Medeiros, Joao Paulo Melo, Eduardo Ponte

# Table of Contents

Festa de Natal da Banda 2022 .....	4, 13
Style & Wellness .....	8
Food & Drink, by Eduarda Gil .....	12
Festival de Portugal 2022 .....	14, 25
Elena & Hélio; Ziegfeld School of Dance.....	16
Página dos Combatentes .....	18
Comunidade em Vista.....	20
Manny Garcia - Arquivo de Memórias.....	22
Horoscope.....	23
“Lelo,” por Agostinho Bairos.....	24
Nuno Pereira, Photography.....	26
Obituaries/In Memoriam .....	29
Community .....	31



Gestoras de produtos Financieros  
2136 McPhillips Street, Winnipeg, MB

**Edwarda Sardinha**  
esardinha@cambrian.mb.ca  
204.925.4055



**NANCY GONÇALVES**  
LAW OFFICE

202-1080 Wall Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3E 2R9  
Canada

www.nancygoncalves.com  
T. +1 204 772 4230  
F. +1 204 772 4231

# Ninho de Portugal



Phone / Fax:  
204-772-9378

934 Sherbrook St  
Winnipeg, MB  
R3E 2M6

Bakery • Take Out Food • Frozen Fish • Imported Groceries



**LEO P. SOUSA, CPA, CA**  
President



**J.R. ACCOUNTING SERVICES**  
**Chartered Professional Accountants Ltd.**

Email: [leo@jraccounting.ca](mailto:leo@jraccounting.ca) 207-2055 McPhillips Street  
Phone: (204) 334-4335 Winnipeg, Manitoba, R2V 3C6  
Fax: (204) 338-3753 [www.jraccountingservicesltd.ca](http://www.jraccountingservicesltd.ca)

ADVOGADA

## DRA. Silvia de Sousa

Advogados E Solicitadores  
Notario Publico

Silvia's practice is in the area of business law with an emphasis on intellectual property and technology law. Silvia is also a trademark agent.

(204) 934-2592  
(204) 934-0592  
svd@tdslaw.com  
tdslaw.com/svd

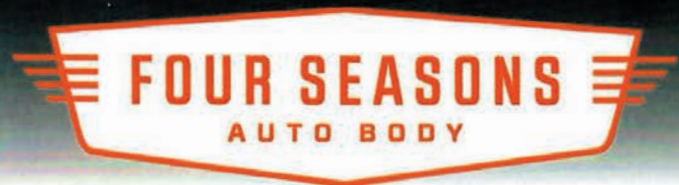


YOUR INTERNATIONAL AGENT  
SERVING RESIDENTS IN  
MANITOBA & PORTUGAL



+1 (431)-277-0101

[silvana.carvalho@exprealty.com](mailto:silvana.carvalho@exprealty.com)  
[silvanacarvalho.exprealty.com](http://silvanacarvalho.exprealty.com)



**Joe Valentim**

**Danny Valentim**

309 Stanley Street R 204.944.8145  
Winnipeg, MB F 204.949.0012  
R3A 0X1 [fourseasonsautobody@shaw.ca](mailto:fourseasonsautobody@shaw.ca)



T: 204.338.7867  
F: 204.334.3035

620 Leila Avenue  
Winnipeg, Manitoba  
R2V 3N7

[www.seeeyeclinik.com](http://www.seeeyeclinik.com)

# DENTISTAS

Dr. Manuel Resendes  
and team

Complete Dental Care for you and your family

**204-786-6068**

NEW PATIENTS WELCOME

Suite 340 - Colony Square  
500 Portage Avenue, Winnipeg



DWDC.ca

## Why You Still Need to Wear Sunglasses in the Winter



We might not see it, but snow actually reflects 85% of the sun's UV rays which means a higher level of potential damage to our eyes than on a typical sunny day which is why it's imperative that you wear your best sunglasses even during the winter.

Wearing the best sunglasses is highly recommended for skiers and snowboarders for this exact reason. For anyone who does recreational sports at high altitudes, there is a greater urgency to wear sunglasses due to the fact that UV radiation increases 5% for every 1,000 feet you move above sea level. Considering the fact that skiing and snowboarding are usually done in the mountains, that 5% may be a significant amount of UV radiation that you are exposed to. For instance, assuming sea level is 0, being at 4,000 feet means you will be exposed to 20% more UV radiation than normal.

Go to: <https://www.classicspecs.com/closerlook/health-technology/why-you-still-need-to-wear-sunglasses-in-the-winter/> for more!

## 8 Best Hair Care Tips For Long Hair

- 1 Use the right hair brush.
- 2 Use a deeply hydrating treatment twice a week.
- 3 Use a heat protectant.
- 4 Use hair bands that don't pull at the root.
- 5 Use a hair wrap or an old t-shirt instead of a towel to dry.
- 6 Use a low-heat setting for hairdrying and point the nozzle down, not sideways.
- 7 Try not to over-wash your hair.
- 8 Wash your hair the right way.

Apple Therapeutics [www.appletherapeutics.in](http://www.appletherapeutics.in)



**Willson Caetano**

Pharmacy Manager  
Tel: (204) 586-0007  
Fax: (204) 586-0910

[pharmacymanagermainst@rrcoop.com](mailto:pharmacymanagermainst@rrcoop.com)

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

**Farmácia  
Red River  
CO-OP Ltd.**

1425 Main Street  
Winnipeg, MB  
R2W 3V3



You're at home here

We care about  
*Community Health*

## VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY

FAMILY DOCTOR \* WALK-INS \* PHARMACY



FAMILY DOCTOR ACCEPTING NEW PATIENTS & WALK-INS  
LANGUAGES SPOKEN: ENGLISH & PORTUGUESE

711 SARGENT AVENUE CLINIC 204-775-5160 PHARMACY 204-774-0940 HOURS: MON-FRI 9AM - 5PM \* SAT 10AM - 1PM



## DR. A. FERNANDES

O SEU DENTISTA  
PORTUGUÊS – SERVIÇO  
EM INGLÊS E PORTUGUÊS;  
SERVICE  
IN ENGLISH AND  
PORTUGUESE –  
YOUR PORTUGUESE  
DENTIST

2055 McPhillips St. Unit 1  
Winnipeg MB R2V 3C6  
204.339.2675

## How to Fix Frizzy Hair

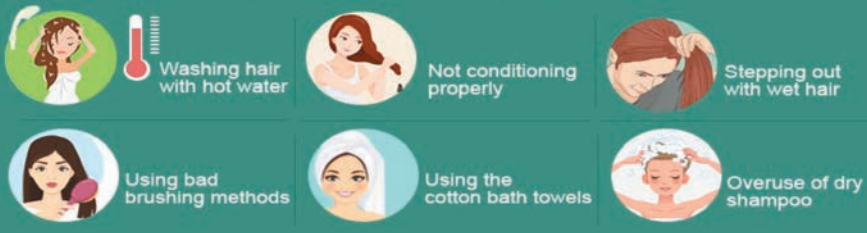


## hair obsession

1627 henderson highway

204.338.9978  
dina oliveira, owner

## 7 HAIR CARE MISTAKES THAT EVERYONE SHOULD AVOID DURING WINTERS



*I believe in Karma and love what it represents.  
Life has a way of coming full circle.  
What we sow is what we reap.*

*Esthetics is such a joy in my life and has  
allowed me the fortune to have a career  
that is my passion.*

*I love assisting people to feel great about  
themselves. My specialty is waxing, everything  
from your toes to your eyebrows!*

*We are a full-service esthetics and hair salon.*



Text: 204.510.3851  
Call: 204.257.7527  
103-1549 St Mary's Road  
Winnipeg MB R2M 5G9



Anabela Camara  
Owner/Esthetician

## PORTUGUESE BARBERSHOP

HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM  
CORTES E  
PENTEADOS MODERNOS



PROPRIETARIO  
DANIEL FELIZARDO

204.783.8429

38 Kate Street  
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

AMPLIFON IS THE GLOBAL LEADER  
IN HEARING HEALTHCARE, BACKED  
BY OVER 70 YEARS OF EXPERIENCE.



Knowledgeable  
Staff

Cutting-edge  
testing technology

Free cleanings  
and follow-ups



Armando Di Lello  
Hearing Instrument  
Specialist

Armando has worn hearing aids since the age of four and is board-certified in Hearing Instrument Sciences. He will use a blend of personal experience and evidence-based practice to ensure that your hearing is at its best!

Book your complimentary  
hearing test today!  
**204.487.8000**

1 - 871 Waverley St.  
Winnipeg, MB  
R3T 5P4

amplifon



# STYLE

*Paulo Bergantim*

## Men's Jackets & Coats - A Visual Style Overview

*Presented by: Real Men Real Style*

CASUAL

FORMAL

COOL WEATHER PROTECTION

COLD WEATHER PROTECTION

 <b>DENIM JACKET</b> Casual • 25 to 55 Degrees °F	 <b>INSULATED VEST</b> Casual • 25 to 55 Degrees °F	 <b>VARSITY JACKET</b> Casual • 25 to 55 Degrees °F	 <i>Which jacket? Answer two questions: 1. How cold is it? 2. What do you need it for?</i> <b>FLEECE JACKET</b> Casual Sport • 0 to 50 Degrees °F	 <b>SKI JACKET</b> Casual Sport • -20 to 30 Degrees °F
 <b>RAINCOAT</b> Semi-Formal • 35 to 65 Degrees °F	 <b>MOTORCYCLE JACKET</b> Casual Sport • 25 to 55 Degrees °F	 <b>RACER JACKET</b> Casual Sport • 25 to 55 Degrees °F	 <b>FLIGHT JACKET</b> Casual • 0 to 55 Degrees °F	 <b>INSULATED DOWN COAT</b> Casual • 0 to 40 Degrees °F
 <b>BLOUSON</b> Semi-Formal • 25 to 55 Degrees °F	 <b>THE QUILTED JACKET</b> Casual • 0 to 40 Degrees °F	 <b>WAXED COTTON JACKET</b> Casual • 0 to 40 Degrees °F	 <b>PEA COAT</b> Casual • 0 to 40 Degrees °F	 <b>PARKA</b> Casual • -20 to 35 Degrees °F
 <b>TRENCH COAT</b> Semi-Formal • 25 to 55 Degrees °F	 <b>WOOL CAR JACKET</b> Semi-Formal • 0 to 40 Degrees °F	 <b>TOPCOAT</b> Formal • 0 to 40 Degrees °F	 <b>OVERCOAT</b> Semi-Formal • -20 to 30 Degrees °F	 <b>Duffel</b> Semi-Formal • -20 to 35 Degrees °F

RMRS  
Real Men Real Style





Along with critical thinking; asking why, when, where, what, who, and how, whenever we are presented with evidence or analysis to consider, it is also important to argue with respect and logic.

This model created by Anna Vital is her take on points made in an excellent essay written by Paul Graham on "How to Disagree."

It is also important, when you are presenting someone else's work, that you give them credit for it. Plagiarism is intellectual theft; and theft is theft, plain and simple.

# HOW TO ARGUE

## The Hierarchy Of Disagreement



from essay "How to Disagree" by Paul Graham, [j.mp/PG-12](http://j.mp/PG-12)

© Adiomia

visualized by Anna Vital



# STYLE

## Manny Martins-Karman

**I am an Artist. Graphic Designer. Stylist. Wife. Mother. Coffee drinker. People watcher.**

*This winter, the list of things we're looking forward to is pretty long: finally gathering with close friends and family, munching on good food (and plenty of dessert), and actually getting dressed up in festive holiday outfits.*

*If you're stumped about what to wear for 2022's series of seasonal events, I've got you covered. Whether you're into velvet, sparkles, knits, or prints, you likely already have pieces in your closet to work with.*

*1. Wear the suit but make it holiday  
Take your office suiting out for holiday drinks with "extra" accessories. The matching kelly-green feather cuffs in the pictures at right were easy to make and they can easily be removed when you have to wash your jacket. Check out your local Michael's for creative ideas...*

*2. A good coat makes all the difference in making dressing up for winter cozy and fun, and you don't need to spend a lot of money -- thrifting is both economical and inspiring in locating hidden gems that you can pair with what you've already got in your closet.*



**Observador de pessoas.**

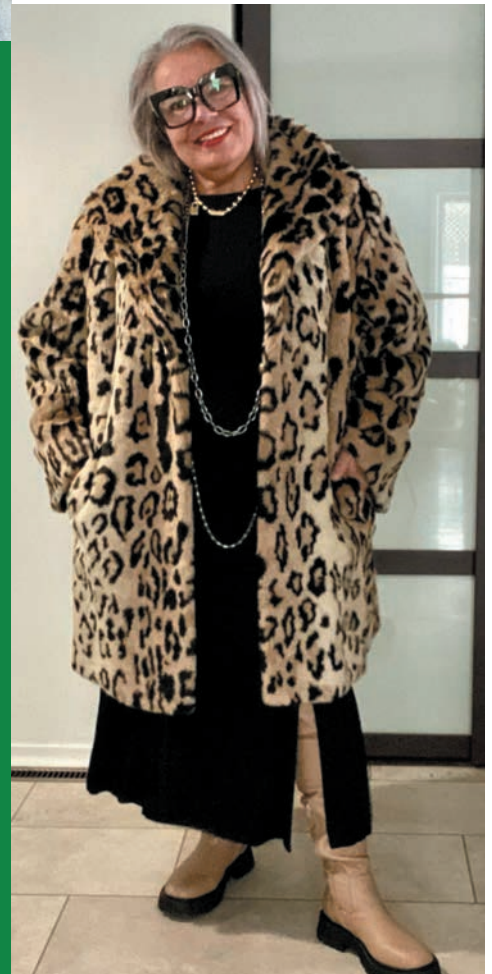
*Neste inverno, a lista de coisas pelas quais estamos ansiosos é bem longa: finalmente nos reunirmos com amigos próximos e familiares, mastigar uma boa comida (e muitas sobremesas) e realmente nos vestirmos com roupas festivas.*

*Se você está perplexo sobre o que vestir para a série de eventos sazonais de 2022, eu cuido de você. Se você gosta de veludo, brilhos, malhas ou estampas, provavelmente já tem peças em seu armário para trabalhar.*

*1. Use o fato, mas faça férias  
Leve sua roupa de escritório para bebidas de férias com acessórios "extras". Estes punhos de penas foram fáceis de fazer e podem ser facilmente removidos quando você tem que lavar sua jaqueta.*

*2. Um bom casaco faz toda a diferença para deixar o inverno aconchegante e divertido, não precisa gastar muito dinheiro - "thrifting" é econômico e inspirador na localização de joias escondidas, que pode combinar com o que já tem em seu armário.*

**Eu sou um artista. Designer gráfico. Estilista. Esposa. Mãe. Bebedor de café.**



# & WELLNESS

*Paula Kabaluk*



*This was posted on someone's Facebook page and has rang true for myself in the past and I'm sure for many out there. I challenge all of us to remember to always be humble and kind because we don't know what the other person is going through!*

*I remember being broke for Christmas one year after food shopping and paying the bills and wrote post dated cheques to make sure I could provide a good Christmas for my family.*

*I've lived as high and as low as it's possible to go. There were times I'd put \$10 worth of gas in my tank and other times \$50. I've had \$5 to just feed myself and I've also had \$200 to go out to eat. I've had a house full of food and times I didn't have any.*

*I've been in stores cashing out with no worries and I've also had to add it up and put things back on the shelf. I've paid my bills in full and I've had to pay them late too. I've given money and I too have had to ask for it.*

*We all have highs and lows in life. Some certainly more than others, but we are all just trying to make it.*

*No one is better than anyone else and my heart is sad for those people who think that they are. No matter how big your house is, how new your car is, or how much money sits in your bank account - we all bleed red and will eventually fade from this earth. Death has no discrimination and neither should your life.*

*Be kind to others. We are all here to serve. Stop the power tripping. Your oversized ego won't get you anywhere. Be humble. Love one another and keep the faith...*

## **FUN WITH FACES...**

*I've been playing with an app called Lensa. Here are two of my current favourites. What do you think? Should I live my life as a painting?*

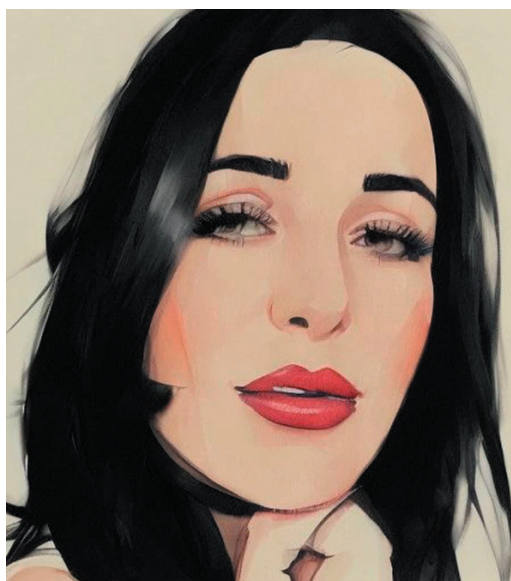
## **A LIMELIFE NYE...**

*This is LimeLife's New Year's collection; in this little kit, you get all four beautiful creamy highlighters, and a professional highlighter/blush brush, all packed in a silk bag.*

*Last year at Christmas, we had one of these highlighters launch, and it literally sold out in days, and it hasn't come back since. I predict that the same thing will happen with this kit.*

*If you are interested in grabbing one, please let me know ASAP so I can get you on my list. It's literally the most beautiful highlighter you will ever use. I'm serious!*

*Send me an e-mail to paula.kabaluk@hotmail.com if you're interested in a LimeLife NYE, or if you want to compare Lensa shots!*



*Isto foi postado na página do Facebook de alguém e soou verdadeiro para mim no passado e tenho certeza para muitos por aí. Desafio todos nós a nos lembrarmos de sermos sempre humildes e gentis, porque não sabemos o que a outra pessoa está passando!*

*Lembro-me de estar falido no Natal um ano depois de comprar comida e pagar as contas e escrevi cheques pré-datados para garantir que eu poderia proporcionar um bom Natal para minha família.*

*Eu vivi tão alto e tão baixo quanto é possível ir: Houve momentos em que coloquei \$10 em gasolina no meu tanque e outras vezes \$50. Tive \$5 apenas para me alimentar e também tive \$200 para sair para comer. Já tive casa cheia de comida e vezes não tive. Já estive em lojas sacando sem preocupações e também tive que somar e colocar coisas de volta na prateleira. Paguei minhas contas integralmente e também tive que pagá-las atrasadas. Eu dei dinheiro e também tive que pedir.*

*Todos nós temos altos e baixos na vida. Alguns certamente mais do que outros, mas todos nós estamos apenas tentando fazer isso. Ninguém é melhor do que ninguém e meu coração está triste por aquelas pessoas que pensam que são. Não importa o tamanho da sua casa, o quão novo é o seu carro ou quanto dinheiro está na sua conta bancária - todos nós sangramos vermelho e, eventualmente, desapareceremos desta terra.*

*A morte não tem discriminação e sua vida também não deveria.*

*Seja gentil com os outros. Estamos todos aqui para servir. Pare o disparo de energia. Seu ego superdimensionado não o levará a lugar nenhum. Seja humilde. Amem-se uns aos outros e mantenham a fé...*

## **DIVERSÃO COM CARAS...**

*Eu tenho jogado com um aplicativo chamado Lensa. Aqui estão dois dos meus favoritos atuais. O que você acha? Devo viver minha vida como uma pintura?*

## **UM LIMELIFE NYE...**

*Esta é a coleção de Ano Novo da LimeLife; neste pequeno kit, você obtém todos os quatro lindos iluminadores cremosos e um pincel de iluminador/blush profissional, tudo embalado em uma bolsa de seda.*

*No Natal do ano passado, lançamos um desses marcadores, que literalmente esgotou em dias e não voltou mais. Eu prevejo que a mesma coisa acontecerá com este kit.*

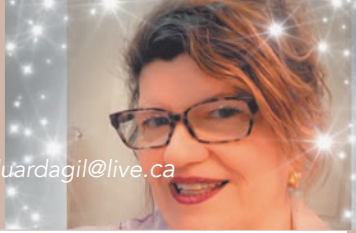
*Se você estiver interessado em comprar um, informe-me o mais rápido possível para que eu possa colocá-lo na minha lista. É literalmente o marcador mais bonito que você já usou!*

*Envie-me um e-mail para paula.kabaluk@hotmail.com se estiver interessada ou se quiser comparar as fotos do Lensa!*

# Food & Drink

*Eduarda Gil*

204.792.9146 | eduardagil@live.ca



festa da  
**BANDA**

fotos por Tony Soares &  
Mia Sally Correia

## No-Bake Cheese Cake

### Ingredientes para o recheio:

- 1 (8 onças) de pacote de cream cheese
- 1 xícara de açúcar em pó
- 1 colher de chá de extrato de baunilha
- 1 xícara de creme de leite pesado
- 1 (12,5 onças) de recheio de torta de cereja (ou outro recheio de sua escolha)

### Modo de Preparação:

...1 Misture as migalhas de biscoito graham, margarina e açúcar para a crosta em uma tigela até incorporar bem e esfarelar. Pressione a mistura em um prato de torta de 9 polegadas, subindo pelas laterais o máximo possível.

...2 Bata o cream cheese, o açúcar de confeiteiro e a baunilha para rechear em uma tigela com a batedeira até ficar homogêneo e fácil de espalhar.

...3 Bata o creme em um copo gelado ou tigela de metal com uma batedeira até formar picos moles.

...4 Dobre o chantilly na mistura de cream cheese até ficar homogêneo. Despeje o recheio na massa preparada.

...5 Alise a parte superior com uma espátula e leve à geladeira até ficar firme, cerca de 2 a 3 horas.

...6 Espalhe o recheio de cereja sobre o cheesecake gelado. Sirva imediatamente ou leve à geladeira até servir.

<https://www.allrecipes.com/recipe/49066/the-best-unbaked-cherry-cheesecake-ever/>

## No-Bake Crust

### Ingredientes:

- Crosta de Cracker Graham
- 1 ¼ xícaras de migalhas de biscoito graham
- ¼ xícara de manteiga sem sal, derretida
- ¼ xícara de açúcar branco

### Ingredients:

- Graham Cracker Crust
- 1 ¼ cups graham cracker crumbs
- ¼ cup unsalted butter, melted
- ¼ cup white sugar

## No-Bake Cheese Cake

### Ingredients for Filling:

- 1 (8 ounce) package cream cheese, softened
- 1 cup powdered sugar
- 1 teaspoon vanilla extract
- 1 cup heavy whipping cream
- 1 (12.5 ounce) can cherry pie filling (or other filling of your choice)

### Preparation mode:

...1 Mix together graham cracker crumbs, margarine, and sugar for crust in a bowl until well incorporated and crumbly. Press mixture into a 9-inch pie plate, going up the sides as much as possible.

...2 Beat cream cheese, powdered sugar, and vanilla for filling in a bowl with an electric mixer until smooth and spreadable.

...3 Beat cream in a chilled glass or metal bowl with an electric mixer until soft peaks form.

peaks form.

...4 Fold whipped cream into the cream cheese mixture until smooth. Pour filling into the prepared crust.

...5 Smooth the top with a spatula, and refrigerate until firm, about 2 to 3 hours.

...6 Spread cherry pie filling over the chilled cheesecake. Serve immediately or refrigerate until serving.



PHOTO: DOTDASH MEREDITH FOOD STUDIOS





**CORK & OLIVE**  
 PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR



939 Notre Dame Avenue  
 Winnipeg MB R3E 0M8  
 204.219.0492



# festival de PORTUGAL

fotos por Tony Soares



**X-cues'**  
since 1969



551 Sargent Ave Winnipeg, Manitoba  
204.783.4137

...for 2 or for 200:  
Italian cuisine and coffee; licensed bar;  
live-concerts; celebrations; events; soccer!



**LUSO CANADIAN CLUB**

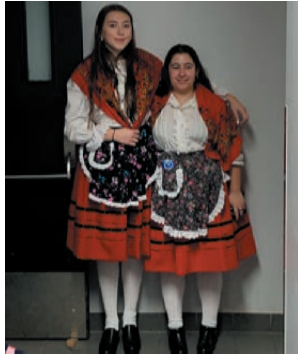
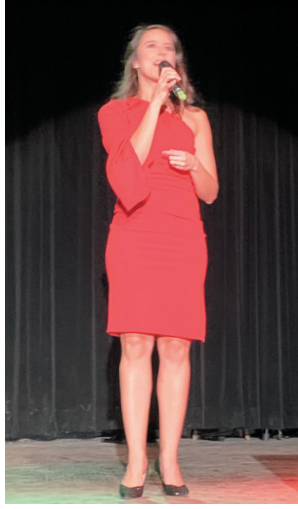
913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

Venha visitar-nos!



**DELTA**  
 SPORTS CLUB  
 586 Agnes St  
 Winnipeg, MB R3E 1K7  
 Victor Gomes [204] 774-7909 Simplicio Vaz

*João Pereira*  
 MANAGER  
 CLUB MEMBERSHIP  
 MEMBER # 1111  
**CLUBE LISBOAÇORES**  
 204-633-2441  
 662 Sheppard Street Winnipeg Manitoba R2P 2R6

# elena & HELIO



Led by director Janice Amborsky, pictured smiling at top right, Ziegfeld School of Dance is one of Winnipeg's longest running dance schools, which according to their website, has been offering quality dance education in Winnipeg, Manitoba for 58 years and in St. Andrews for 35 years.

Janice's passion for dance is evident in every question thoughtfully answered, typically punctuated by a warm smile. She has been teaching multi-generations of students in Winnipeg, down across parents and children to grandparents and grandchildren.

Janice works with a team of talented instructors, many of whom she herself has trained -- all dedicated to teaching in a caring environment and nurturing the students' love of dance. And she has many parents and community members on board to support the Ziegfeld Dance community -- a recent Craft Show fundraiser held at Casa do Minho Portuguese Cultural Centre on December 3, 2022 is a

Janice says, "Our goal is to develop each student's talent by focusing on their individual strengths and needs, to ensure each and every student reaches their highest potential."

**"You have a few Portuguese dance students, yes? I know that Elena Sousa and Helio Rodrigues are part of your school."**

"Yes, we do," Janice tells me proudly, "and it's been a delight to teach them as well as to get to know their parents, in particular their mothers Liz and Aida, who are wonderfully supportive, and quite active in promoting dance in their community."

**"We have folkloric dance groups in all of our cultural organizations. What would you say to parents or perspective students who are already dancing in a Portuguese folk group?"**

"Come join us! We'll find a way to work with your schedule and give you training in other kinds of dance, whether its Jazz, Tap, Ballet, Hip Hop, Lyrical, Musical Theatre or Creative

Movement, we can turn you into a well-rounded dancer and support you in reaching your dance goals. Whether you are looking to take one class a week for fun, join our competitive team, or work towards your dream of becoming a professional dancer; we are the studio (and community) for you!"

### **"Tell me about Elena and Helio"**

"Helio and Elena are talented and motivated young dancers, who are both hard-working and grounded, each in their own way, and thankfully, neither is what you would call a prima donna or a showboat, and in Helio's case, I would go so far as to call him a 'natural,' while Elena is what we sometimes refer to a technical dancer; yet, she has so much passion onstage as she precisely executes the choreography..."

She's also exuberant and lively! Elena is routinely pairing with Helio, who is such a charming young man, one who is most definitely wise beyond his years. Together, they balance each other quite nicely."

### **"How did Covid-19 affect Ziegfeld Dance?"**

"It slowed us down a bit and changed the studio interaction -- online classes are not the same as classes in studio, and while we did lose some students to other interests during the past two years, or to the frustration of not being able to dance in-studio with other students, we retained a small, dedicated core of students and parents who stayed with us for the re-opening of in-person attendance."

"It wasn't easy, even upon return, because when we first come back, we were wearing masks at first, due to the government restrictions, and the masks hindered some of our students, and made it uncomfortable for them to breathe during some of the dance movements and routines. But we've persevered, and here we are, getting back on track and planning for our annual recital, which was cancelled during the pandemic."

**"What would you say, Janice, to someone who never danced, but always wanted to...?"**

"I would say, come join us! It's never too late to follow your dreams or pursue your passions, and we have a dedicated team of instructors who are patient and kind in supporting you in getting there..."

Ziegfeld School of Dance offers classes in Jazz, Tap, Ballet, Hip hop, Lyrical, Musical Theatre and Creative Movement for dancers aged 3- 103! Their prices are affordable and accessible with monthly payment options. <http://www.ziegfelddance.ca/>



Photos taken by Mia Sally Correia or supplied by Liz Roque Sousa/Ziegfeld School of Dance





# ZIEGFELD dance



Liderada pela diretora Janice Amborsky, retratada sorrindo no canto superior direito, a Ziegfeld School of Dance é uma das escolas de dança mais antigas de Winnipeg, que de acordo com seu site, oferece ensino de dança de qualidade em Winnipeg, Manitoba há 58 anos e em St. Andrews há 35 anos.

A paixão de Janice pela dança é evidente em todas as perguntas respondidas minuciosamente, normalmente pontuadas por um sorriso caloroso. Ela tem ensinado várias gerações de alunos em Winnipeg, desde pais e filhos até avós e netos.

Janice trabalha com uma equipe de instrutores talentosos, muitos dos quais ela mesma treinou - todos dedicados a ensinar em um ambiente acolhedor e nutrir o amor dos alunos pela dança. E ela tem muitos pais e membros da comunidade a bordo para apoiar a comunidade Ziegfeld Dance - uma recente arrecadação de fundos do Craft Show realizada no Centro Cultural Português da Casa do Minho em 3 de dezembro de 2022 é um

Janice diz: "Nosso objetivo é desenvolver o talento de cada aluno, concentrando-se em seus pontos fortes e necessidades individuais, para garantir que cada aluno alcance seu potencial máximo".

**"Tens alguns alunos de dança portugueses, sim? Sei que Elena Sousa e Helio Rodrigues fazem parte da sua escola."**

"Sim, temos," Janice me diz com orgulho, "e tem sido um prazer ensiná-los, bem como conhecer seus pais, em particular suas mães Liz e Aida, que são maravilhosamente solidárias e bastante ativas na promoção da dança, em sua comunidade."

**"Temos grupos de danças folclóricas em todas as nossas entidades culturais. O que diria a pais ou futuros alunos que já dançam num grupo de folclore português?"**

"Junte-se a nós! Vamos encontrar uma maneira de trabalhar com sua agenda e dar-lhe

formação em outros tipos de dança, seja Jazz, Sapateado, Ballet, Hip Hop, Lírica, Teatro Musical ou Movimento Criativo, podemos transformá-lo em um dançarino completo e apoiá-lo em alcançar seus objetivos de dança. Esteja você procurando uma aula por semana para se divertir, juntar-se à nossa equipe competitiva ou trabalhar para realizar seu sonho de se tornar um dançarino profissional, somos o estúdio (e a comunidade) para você!

### **"Conte-me sobre Elena e Helio"**

"Helio e Elena são jovens dançarinos talentosos e motivados, que trabalham duro e têm os pés no chão, cada um à sua maneira e, felizmente, nenhum deles é o que você chamaria de primadonna ou showboat e, no caso de Helio, eu iria tão ao ponto de chamá-lo de 'natural', enquanto Elena é o que às vezes chamamos de dançarina técnica; ainda assim, ela tem tanta paixão no palco ao executar a coreografia com precisão... Ela também é exuberante e animada!"

Elena agora está emparelhando-se rotineiramente com Helio, que é um jovem tão charmoso, alguém que definitivamente é sábio além de sua idade. Juntos, eles se equilibram muito bem."

### **"Como o Covid-19 afetou Ziegfeld Dance?"**

"Isso nos desacelerou um pouco e mudou a interação do estúdio - as aulas online não são iguais às aulas no estúdio e, embora tenhamos perdido alguns alunos para outros interesses durante os últimos dois anos, ou para a frustração de não poder dançando em estúdio com outros alunos, mantivemos um pequeno e dedicado núcleo de alunos e pais que ficaram conosco para a reabertura do atendimento presencial."

"Não foi fácil, mesmo na volta, porque quando voltamos pela primeira vez, estávamos usando máscaras no início, devido às restrições do governo, e os máks atrapalharam alguns de nossos alunos e dificultaram a respiração durante alguns dos movimentos e rotinas de dança. Mas perseveramos e aqui estamos, voltando aos trilhos e planejando nosso recital anual, que foi cancelado durante a pandemia."

**"O que você diria, Janice, para alguém que nunca dançou, mas sempre quis...?"**

"Eu diria, venha se juntar a nós! Nunca é tarde demais para seguir seus sonhos ou perseguir suas paixões, e temos uma equipe dedicada de instrutores que são pacientes e gentis para apoiá-lo a chegar lá..."

A Escola de Dança Ziegfeld oferece aulas de Jazz, Sapateado, Balé, Hip hop, Lírica, Teatro Musical e Movimento Criativo para dançarinos de 3 a 103 anos! Seus preços são acessíveis e acessíveis a todos com opções de pagamento mensal. <http://www.ziegfelddance.ca/>



# LIGA DOS COMBATENTES

## Núcleo de Winnipeg

NOTÍCIAS em Winnipeg, Nov-Dez 2022

### A Novena na Imadulada Conceição...

A Imaculada Conceição é padroeira de Portugal e de todos os Países de expressão portuguesa. No rito latino da Igreja Católica, a Solenidade da Imaculada Conceição tem lugar no dia 8 de Dezembro

Aqui em Winnipeg, a nossa Igreja da Imaculada Conceição sempre celebra esta data, começando com novenas de diferentes Grupos da nossa Comunidade. Na primeira novena deste ano, dia 29 de Novembro, participaram o Núcleo dos Veteranos da Liga dos Combatentes de Lisboa, aqui sediados, e o Grupo Knights of Colombo. A Igreja estava engalanada com as bandeiras destes respetivos Grupos.

Como sempre, o reverendo sr. Padre André Lico, expressou-se com muita sinceridade e o seu sermão foi muito elucidativo, descrevendo até quem foram os pais da Virgem Maria, Santa Ana e S. Joaquim. Estes pais consagraram sua filha ao serviço de Deus. Mais tarde seria Ela a mãe de Jesus Cristo, salvador da humanidade.

The Immaculate Conception is the patron saint of Portugal and all Portuguese-speaking countries. In the Latin rite of the Catholic Church, the Solemnity of the Immaculate Conception takes place on December 8

Here in Winnipeg, our Church of the Immaculate Conception always celebrates this date, starting with novenas from different groups in our community and the Knights of Colombo Group. The Church was adorned with the flags of these respective Groups.

As always, the Reverend Mr. Father André Lico, expressed himself with great sincerity and his sermon was very enlightening, even describing who were the parents of the Virgin Mary, Santa Ana and S. Joaquim. These parents consecrated their daughter to the service of God. Later she would be the mother of Jesus Christ, savior of humanity.

### A Festa Anual de Natal do Royal Military Institute of Manitoba...

Special Envoy for Military Affairs da Provincia de Manitoba, Len Isleifson, MLA de Brandon, foi o convidado de honra no jantar anual em 17º Wing, organizado por o Royal Military Institute of Manitoba; como usual, A Liga dos Combatentes do Núcleo de Winnipeg foi convidada, e levou uma travessa de Bacalhau à Bras para acrescentar a ementa tradicional natalícia.

### Remembrance Day ~ 11 de Novembro nas Cerimonias Anuais no RBC CC em Winnipeg...

The Winnipeg Nucleus of the Liga dos Combatentes has been representing Portugal at the official ceremonies over the past decade.



**Foto a Esquerda:** Len Isleifson, MLA de Brandon, Special Envoy for Military Affairs, Manitoba  
**Foto a Direita:** O Núcleo de Winnipeg com vários, incluindo a Premier de Manitoba, Heather Stefanson



**Foto em baixo, de Esq-Dir, tirada no 17º Wing:** Albino Felizardo, Francisco Coelho, Consul Paulo Jorge Cabral e Maria do Carmo Cabral, Fatima Sousa, Pedro Correia e Maria José Correia, Mia Sally Correia, Teresa e Luis Vicente





# COMBATENTES LEAGUE

*Winnipeg Nucleus*





# Comunidade em Vista



Ana Godinho Esteves  
CHEF / OWNER

**Viena Do Castelo**  
Portuguese Foods

857 Sargent Ave  
Winnipeg, MB  
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615  
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com  
WEB: www.vienadocastelo.com

Helia McIvor  
Senior Insurance  
Advisor

O: (204) 338-3888  
hmcivor@westlandinsurance.ca

B - 925 Leila Avenue  
Winnipeg, MB, Canada, R2V 3J7  
westlandinsurance.ca



**Luis**  
**INCOME TAX SERVICE**

**João Luís**  
 Accountant/Bookkeeper/Income Tax

711-A Sargent Avenue  
 Winnipeg, Manitoba R3E 0B1

T: 204.783.8326 F: 204.783.8460 Email: joao@mts.net

**J.G. Janitorial Services Ltd**  
 FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

**JOE & MARIA GONÇALVES**

Tel: (204) 632-8664  
 Cell: (204) 793-4941  
 Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street  
 Winnipeg MB, R2V 2A3

EcoLogo. GOR ACCREDITED BUSINESS

info@jgjanitorialservices.ca www.jgjanitorialservices.ca

# MANNY GARCIA

*Arquivo de Memórias | Archive of Memories*



## ARQUIPELAGO DA MADEIRA

*Arquipelago da Madeira  
Linda Ilha da Madeira  
Sua cidade Funchal  
Joia da nossa bandeira*

*No mundo não a igual  
Ilha do Porto Santo  
Com sua linda praia  
Por ter muito encanto*

*Ali o mar desmaia  
Desertas e Selvagens  
Raras em beleza  
São lindas imagens  
Da Mãe Natureza*



## MADEIRA ARQUIPELAGO

*Madeira Archipelago  
Beautiful island of Madeira  
Your city Funchal  
Jewel of our flag*

*In the world none the same  
Porto Santo Island  
With its beautiful beach  
Having a lot of charm*

*There the sea faints  
Desert and wild  
Rare in beauty  
They are beautiful images  
Of Mother Nature*



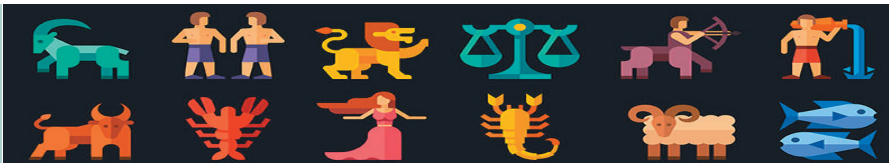

*Catholic Cemeteries  
Management Inc.*

**Tiffany Van Norman**  
Operations Manager

3990 Portage Avenue  
Winnipeg, Manitoba R3K 1W3  
ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834  
e-mail: [assumptioncemetery@mymts.net](mailto:assumptioncemetery@mymts.net)

# Horoscope

excerpts from elle.com - astrotwins



**Escorpião/Scorpion** 23/10 a 21/11 Aim high, Scorpio! Today's goal-oriented tenth house moon syncs up with the confident Sun in your resourceful second house, fueling lucrative career aspirations. Whether you're on the fast track to the C-suite or you're launching an entrepreneurial venture, you have the stuff to succeed.

Sonhe alto, Escorpião! A lua da décima casa de hoje, orientada para objetivos, sincroniza-se com o confiante Sol em sua engenhosa segunda casa, alimentando aspirações de carreira lucrativas. Esteja você no caminho certo para o C-suite ou esteja lançando um empreendimento empresarial, você tem tudo para ter sucesso.

**Sagitário/Sagittarius** 22/11 a 21/12 Is the finish line within reach, Archer? If not, have you mapped the distance to it yet and marked the best route to take? Today's exploratory ninth house moon dovetails with the radiant Sun in your sign, shedding light on your loftiest aspirations. Zero in on the biggest one and divide it into doable steps. Once you've deconstructed your grand vision into bite-size pieces, it will feel more attainable than ever.

A linha de chegada está ao alcance, Archer? Se não, você já mapeou a distância até ele e marcou o melhor caminho a seguir? A lua exploratória da nona casa de hoje se encaixa com o radiante Sol em seu signo, iluminando suas aspirações mais elevadas. Concentre-se no maior e divida-o em etapas factíveis. Depois de desconstruir sua grande visão em pedaços pequenos, ela parecerá mais alcançável do que nunca.

**Capricórnio/Capricorn** 22/12 a 19/1 Dig in and do some investigating, Capricorn. Today's moon in your eighth house of research pings the Sun in your twelfth house of intuition, making it easier for you to get to the bottom of a complex matter. Plumb the depths, doing your due diligence to find out everything you can. Then do a gut check to get the full picture, especially if you're still on the fence.

Mergulhe e faça algumas investigações, Capricórnio. A lua de hoje em sua oitava casa de pesquisa sinaliza o Sol em sua décima segunda casa de intuição, tornando mais fácil para você chegar ao fundo de um assunto complexo. Mergulhe nas profundezas, fazendo sua devida diligência para descobrir tudo o que puder. Em seguida, faça uma verificação geral para obter uma imagem completa, especialmente se você ainda estiver em cima do muro.

**Aquário/Aquarius** 20/1 a 18/2 You're always up for meeting new people, sociable Water Bearer. But today's harmony between the moon in your interpersonal court and the Sun in your friendship camp nudges you to tend to the VIPS in your life. If a professional partnership or romantic relationship is on shaky ground, administering emergency TLC today can get it back onto terra firma.

Você está sempre pronto para conhecer novas pessoas, sociável Water Bearer. Mas a harmonia de hoje entre a lua em sua corte interpessoal e o sol em seu campo de amizade o estimula a cuidar do VIPS em sua vida. Se uma parceria profissional ou relacionamento romântico estiver em terreno instável, administrar o TLC de emergência hoje pode trazê-lo de volta à terra firme.

**Peixes/Pisces** 19/2 - 20/3 Is your motivation to exercise missing in (lack of) action? Don't throw in the gym towel, Fish! Today's chemistry between the moon in your salubrious sixth house and the vibrant Sun in your ambitious tenth mobilizes you to climb back onto the wellness wagon. To stay successful over the long run (ahem), implement routines that you'll have an easy time sticking with, day in and day out.

ua motivação para se exercitar está faltando na (falta de) ação? Não jogue a toalha de ginástica, Peixe! A química de hoje entre a lua em sua salubre sexta casa e o vibrante Sol em sua ambiciosa décima mobiliza você para voltar ao vagão do bem-estar. Para se manter bem-sucedido a longo prazo (ahem), implemente rotinas com as quais você terá facilidade em aderir, dia após dia.

**Carneiro/Aries** 21/3 - 19/4 You're fired up and oozing charisma today, thanks to a mashup between an expressive fifth house moon and the exuberant Sun. The more interested you are in something, the more excited you'll be to share your views on it. Even if you're not trying to steal the show, you can't help but draw attention under this magnetic starmap. Don't get too carried away with your moment in the spotlight.

Você está entusiasmado e exalando carisma hoje, graças a uma mistura entre uma expressiva lua na quinta casa e o exuberante Sol. Quanto mais interessado você estiver em algo, mais animado ficará para compartilhar suas opiniões sobre isso. Mesmo que você não esteja tentando roubar o show, não pode deixar de chamar a atenção sob este mapa estelar magnético. Não se empolgue demais com o seu momento sob os holofotes.

**Touro/Taurus** 20/4 - 20/5 Do you want (make that NEED) to get something off your chest, Bull? Today's emo fourth house moon syncs up with the Sun in your sharing sector, opening the door to an overdue heart-to-heart. You can use this planetary power to finally clear the air rather than nursing a private grudge. Initiate a conversation where the two of you have a chance to express your POV.

Você quer (faça essa NECESSIDADE) tirar alguma coisa do seu peito, Bull? A lua da quarta casa emo de hoje sincroniza com o Sol em seu setor de compartilhamento, abrindo a porta para uma conversa franca. Você pode usar esse poder planetário para finalmente limpar o ar, em vez de alimentar um rancor particular. Inicie uma conversa em que vocês dois tenham a chance de expressar seu ponto de vista.

**Gêmeos/Gemini** 21/5 a 20/6 People may flock to you for wisdom today—and they're all counting on you to be the rational one. No pressure!) As the emo moon in your communication corner gels with the Sun in your interpersonal zone, the right words will not escape you. You're a pro at seeing both sides of a matter, which makes you the perfect person to listen to coworkers, friends and anyone else who's in need of a neutral perspective. Give advice very sparingly, offering more perspective than opinion.

As pessoas podem recorrer a você em busca de sabedoria hoje - e todas contam com você para ser o racional. Sem pressão!) Como a lua emo em seu canto de comunicação gelifica com o Sol em sua zona interpessoal, as palavras certas não escaparão de você. Você é um profissional em ver os dois lados de uma questão, o que o torna a pessoa perfeita para ouvir colegas de trabalho, amigos e qualquer outra pessoa que precise de uma perspectiva neutra.

**Caranguejo/Cancer** 21/6 - 22/7 Time for some belt-tightening! If you've been struggling to grow your savings, today's alliance between your ruler, the moon, in your finance camp and the Sun in your practical, methodical sixth house can get you to set better limits with yourself. If you're jonesing for a dopamine hit, stay away from the holiday sales and go listen to music or enjoy a cup of joe in the brightest window you can find. Instead of meeting friends for dinner, invite the crew over for a potluck.

Hora de apertar o cinto! Se você está lutando para aumentar suas economias, a aliança de hoje entre seu governante, a lua, em seu campo financeiro e o Sol em sua prática e metódica sexta casa pode fazer com que você estabeleça melhores limites consigo mesmo. Se você está ansioso por uma dose de dopamina, fique longe das vendas de fim de ano e ouça música ou desfrute de uma xícara de café na janela mais iluminada que encontrar. Em vez de encontrar amigos para jantar, convide a equipe para uma refeição.

**Leão/Leo** 23/7 a 22/8 Shoot for the stars, Leo! Today's moon in your sign meshes with the confident Sun—your galactic guardian—in your artistic, passionate fifth house, encouraging you to dream big. Take an ambitious goal seriously instead of assuming it's too idealistic and you'll never achieve it. No matter how far-fetched a desire might seem, it merits your focus and energy. Your heart wants what it wants, and you need to honor that. When you do, the universe will meet you halfway.

Atire nas estrelas, Leo! A lua de hoje em seu signo combina com o confiante Sol - seu guardião galáctico - em sua artística e apaixonada quinta casa, encorajando você a sonhar alto. Leve a sério uma meta ambiciosa, em vez de assumir que é muito idealista e você nunca a alcançará. Não importa o quão rebuscado um desejo possa parecer, ele merece seu foco e energia. Seu coração quer o que quer, e você precisa honrar isso. Quando o fizer, o universo o encontrará no meio do caminho.

**Virgem/Virgo** 23/8 a 22/9 An upbeat mood will go a long way today when a restorative twelfth house moon holds hands with the vibrant Sun in your emotions court. Thanks to this empowering synergy, you could move on from a difficult personal chapter or break through an internal obstacle like a limiting fear. Look at life through a positive lens, focusing on what you're grateful for and fostering beliefs that propel you forward rather than hold you back.

Um clima otimista irá percorrer um longo caminho hoje, quando uma lua restauradora da décima segunda casa estiver de mãos dadas com o vibrante Sol em seu tribunal de emoções. Graças a essa sinergia fortalecedora, você pode passar de um capítulo pessoal difícil ou romper um obstáculo interno como um medo limitante. Olhe para a vida através de uma lente positiva, concentrando-se no que você é grato e promovendo crenças que o impulsionem para frente, em vez de retê-lo.

**Balança/Libra** 23/9 a 22/10 As much as you love to nurture interpersonal connections, it's not your sole purpose in life to "be there" for others. Today's illuminating angle between the moon in your humanity house and the me-first Sun invites you to look at the dynamics that shape your relationships. Putting everyone's needs before your own doesn't actually make you a good friend—but it might make you an exhausted and resentful one. Adjust the dials today if things have grown lopsided.

Por mais que você goste de cultivar conexões interpessoais, não é seu único propósito na vida "estar presente" para os outros. O ângulo iluminador de hoje entre a lua em sua casa da humanidade e o primeiro sol convida você a olhar para a dinâmica que molda seus relacionamentos. Colocar as necessidades de todos antes das suas não faz de você um bom amigo, mas pode torná-lo um amigo exausto e ressentido. Ajuste os mostradores hoje se as coisas ficarem desequilibradas.

# MANUEL "LELO"

## Agostinho Bairos

*Na que é, sem dúvida, a maior obra da literatura portuguesa, o príncipe dos poetas, Luis de Camões, escreveu a célebre frase "aqueles que por obras valorosas se vão da lei da morte libertando, cantando espalharei por toda a parte."*

*Não tenho dúvidas de que o poeta inclua nessa referência não só os líderes da nação e das viagens marítimas, mas também os marinheiros, soldados e missionários que tornaram possível a epopeia do povo português.*

*E assim continua a história dando louvores àqueles que lideram e cujos nomes aparecem nas revistas, noticiários e outros órgãos da comunicação social. Ao lados deles, tornando possíveis os seus sucessos, labutam aqueles que se dedicam a causas associativas, religiosas, culturais e desportivas e, sem dar nas vistas, constróem comunidades e um mundo novo.*

*Na nossa comunidade portuguesa de Winnipeg assim acontece também. Mas chega sempre a altura de prestarmos reconhecimento a quem o merece. E, muitas vezes, é após o falecimento desses indivíduos que a justa homenagem é prestada.*

*Não estando na cidade na altura do seu falecimento e funeral desejo utilizar as páginas desta revista para homenagear um amigo e colega com quem tive a oportunidade de trabalhar e assim descobrir os seus talentos, dedicação e humildade. Refiro-me a Manuel Vitalino Pereira dos Santos a quem todos chamavam "Lelo" sem necessidade de outros nomes. Era um rapaz alegre, talentoso, dedicado e sobretudo humilde. Digo "rapaz" porque ele nunca perdeu aquela qualidade juvenil que a todos encantava.*

*Em dramas, comédias, festas e festivais usava os seus talentos para alegrar e animar crianças, jovens e os mais idosos. Na sua profissão de eletrcista dedicou muitas horas de serviço voluntário na construção, gerência e manutenção do Centro Cultural Português. A Associação era para ele uma segunda casa mas as outras organizações comunitárias também beneficiaram. A sua dedicação era tal que cedo inspirou o filho, Tiago, a seguir-lhe os passos.*

*Já a mãe do Lelo, a Senhora Eugénia de saudosa memória, o tinha feito porque não só se dedicou a obras comunitárias mas inspirou os seus filhos a fazer o mesmo e todos sabemos quanto o seu envolvimento tem beneficiado a comunidade.*

### **Deus te tenha num bom lugar, Lelo.**

*In what is undoubtedly the greatest work of Portuguese literature, the prince of poets, Luis de Camões, wrote the famous phrase "those who, through valiant works, leave the law of death freeing, singing I will spread far and wide."*

*I have no doubt that the poet included in this reference not only the leaders of the nation*



*and sea voyages, but also the sailors, soldiers and missionaries who made the epic of the Portuguese people possible.*

*And so the story goes on giving praise to those who led and whose names appear in magazines, news and other media. Beside them, making their successes possible, those who dedicate themselves to associative, religious, cultural and sporting causes toil and, without being noticed, build communities and a new world.*

*In our Portuguese community in Winnipeg this happens too. But the time always comes to give recognition to those who deserve it. And, many times, it is after the death of these individuals that the just man is rendered.*

*Not being in the city at the time of his death and funeral, I would like to use the pages of this magazine to honor a friend and colleague with whom I had the opportunity to work and thus discover his talents, dedication and humility. I am referring to Manuel Vitalino Pereira dos Santos, whom everyone called "Lelo" without the need for other names. He was a cheerful, talented, dedicated and above all humble boy. I say "boy" because he never lost that youthful quality that everyone loved.*

*In dramas, comedies, parties and festivals he used his talents to brighten and cheer up children, young people and the elderly.*

*In his profession as an electrician he dedicated many hours of voluntary service in the construction, management and maintenance of the Portuguese Cultural Center. The Association was a second home for him but the other community organizations also benefited. His dedication was such that he soon inspired his son, Tiago, to follow in his footsteps.*

*Lelo's mother, Senhora Eugénia, of fond memory, had done so because she not only dedicated herself to community works but inspired her children to do the same and we all know how much her involvement has benefited the community.*

**God keep you in a good place, Lelo.**



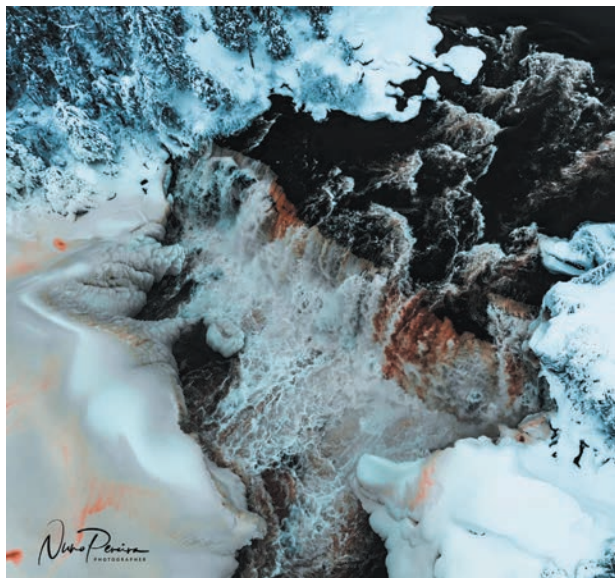


# festival de PORTUGAL

fotos por Tony Soares



# Nuno Pereira Photography



**Matt Sarmatiuk**  
General Manager

**Volvo Winnipeg**

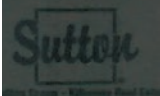
Point West Autopark  
3965 Portage Avenue, Unit 10  
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8  
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225  
matt.sarmatiuk@birchwood.ca

**LUCAS BERGANTIM**  
Sutton Group - Kilkenny Real Estate

663-A Stafford St, Winnipeg, MB R3M 2X7

204-960-5604

Lucas.Bergantim@gmail.com  
@soldwithlucas



**L | B**  
Lucas • Bergantim  
REALTOR®



**WIZARD ALARMS**

Moisés Gravito  
204.228.0011

**BTA BESTWAY** AGENCIES (RTI) LTD.

555 Notre Dame Avenue  
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5

✓ Agência de Viagens  
✓ Imobiliária  
✓ Agência de Seguros  
✓ Escola de Condução

AGTA Phone 204.774.1634  
Fax 204.774.1636  
e-mail walter@bestwayagencies.ca

IATA ACCREDITED AGENT  
Manitoba Public Insurance

Jose Rodrigues  
Manuel Rodrigues  
Antonio Rodrigues

# LAR SANTA ISABEL A PORTUGUESE HOME

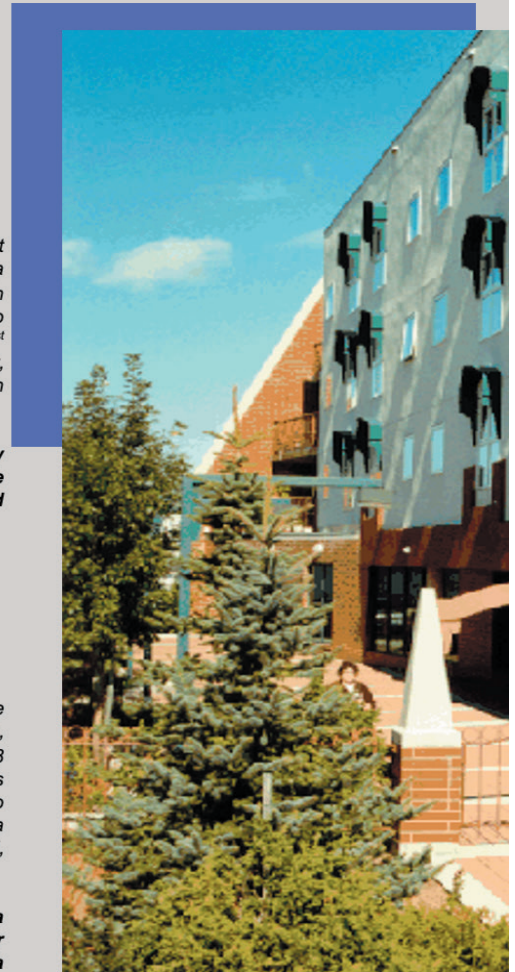
Lar Santa Isabel is an award winning "55 plus" apartment complex for independent living,, conveniently located on Wall St at St. Matthews Avenue on a major transit route; close to churches, banks, convenience and grocery stores, restaurants, a pharmacy, Polo Park, Walmart, Costco and other big box stores. There are 28 spacious one-bedroom apartments with individual heat controls, in suite storage, and triple bedroom closet. The units have washroom grab bars for residents who require. Laundry service and public balconies are located on the 2nd, 3rd, and 4<sup>th</sup> floors; a recreation lounge on the 1<sup>st</sup> floor, and a multipurpose room which can be reserved for special occasions. Other conveniences include an elevator, central mail delivery, on site caretaking staff, surface parking with plugs, air-conditioned public areas, and a screened in area for outdoor use.

Rents are subsidized by the Family Services Branch and based on 30% of applicant income, plus a \$12.00 amenity fee for hydro and \$24.00 for parking, subject to availability. Lar Santa Isabel is accepting applications for the waiting list. For leasing information or a showing, please call the Management office at 204-982-2000. Download applications at [www.lifelease.ca](http://www.lifelease.ca)

Portuguese Non-profit Housing Corporation  
(Sponsored by Casa Do Minho Portuguese Centre Inc., Immaculate Conception Parish,  
Portuguese Association of Manitoba, and the Portuguese Business and Professional Association.)  
c/o 757 Henderson Highway, Winnipeg, Manitoba R2K 2K7  
Tel 204-982-2000 Fax 204-669-4509

O Lar Santa Isabel é um premiado complexo de apartamentos "55 plus" para uma vida independente, convenientemente localizado em Wall St, na St. Matthews Avenue, em uma importante rota de trânsito; perto de igrejas, bancos, conveniência e mercearias, restaurantes, farmácia, Polo Park, Walmart, Costco e outras grandes lojas. São 28 apartamentos espaçosos de um quarto com controle individual de calor, armário na suíte e closet triplo. As unidades possuem barras de apoio no banheiro para os residentes que precisam. Serviço de lavanderia e varandas públicas estão localizados no 2º, 3º e 4º andares; uma zona de convívio no 1º andar, e uma sala multiusos que pode ser reservada para ocasiões especiais. Outras conveniências incluem um elevador, entrega de correio central, equipe de zeladoria no local, estacionamento de superfície com plugues, áreas públicas com ar-condicionado e uma área protegida para uso externo.

Os aluguéis são subsidiados pelo Family Services Branch e com base em 30% da renda do candidato, mais uma taxa de comodidade de \$12,00 para hidrelétricas e \$24,00 para estacionamento, sujeito à disponibilidade. O Lar Santa Isabel está aceitando inscrições para a lista de espera. Para obter informações sobre aluguel ou uma exibição, ligue para o escritório da administração no número 204-982-2000. Baixe aplicativos em [www.lifelease.ca](http://www.lifelease.ca)



## Start Living Your Dream...

[dreamhavenrealty.com](http://dreamhavenrealty.com)   

**WALTER MOTA**  
Broker/Licensed Real Estate Professional  
204-770-4092 | [mota@mts.net](mailto:mota@mts.net)



We are proud to announce that DreamHaven Realty Inc has partnered with AIR MILES®† Reward Program!



Our strategic marketing approach and accurate pricing together with modest selling fees allow us to provide you with results-based, exceptional service that saves you big money!



Selling homes in a timely manner at top market value has enabled us to achieve success for our clients. That's why we can offer you Performance Advantages that will allow you to accomplish your real estate goals.

We focus on TIME, PRICING and extensive MARKETING exposure to get RESULTS and REWARDS for our CLIENTS!



# In Memoriam

Manuel "Lelo" Santos, 74, left us peacefully on October 5, 2022 following a short and brave battle with cancer.

He will be greatly missed for his unique sense of humour, his dedication to family, friends and coworkers, and his decades-long commitment to his Portuguese community.

A Celebration of Life took place on Wednesday, October 12, 2022 at Bardal Funeral Home. Visitation occurred one hour prior.

Memorial Donations may still be made to CancerCare Manitoba Foundation 1160-675 McDermot Ave, Winnipeg, MB R3E 0V9

## MANUEL VITALINO PEREIRA DOS SANTOS JUNE 25, 1948 - OCTOBER 5, 2022

Manuel "Lelo" Santos, 74 anos, deixou-nos pacificamente a 5 de outubro de 2022, após uma curta e corajosa batalha contra o cancro.

Ele fará muita falta por seu senso de humor único, sua dedicação à família, amigos e colegas de trabalho e seu compromisso de décadas com sua comunidade portuguesa.

Uma celebração da vida aconteceu na quarta-feira, 12 de outubro de 2022, na funerária Bardal. A visita ocorreu uma hora antes.

As doações comemorativas ainda podem ser feitas a CancerCare Manitoba Foundation 1160-675 McDermot Ave, Winnipeg, MB R3E 0V9



During his time on earth, Lelo became a renaissance man of many talents: musician, actor, comedian; a loyal companion of many loving relationships: son, brother, nephew, cousin, uncle, husband, father, grandfather, colleague and dear friend...

Lelo was a life-long builder of the Portuguese culture and community in Manitoba, and he gave immeasurably of his time and talents, including advice and services in his professional capacity as a red seal electrician; shared his vast knowledge of Portuguese history, including literature and political humour; and to the end, remained faithful to his beloved futebol champions, Sporting CP.

One of my last visits with Lelo occurred at my new house, where he turned up earlier in the year, toque worn jauntily on his head, skipping up and down the ladder in his woolen stocking feet as though he were still in the bloom of youth, and laughing about "os curiosos," as he called the house-flippers who did the wiring, while correcting their mistakes.

Lelo was supposed to return to finish the job in the late Spring, but then he became very ill.

For a full week starting on the day that he died, the hall light in my basement, which he had worked on among others, would be turned on when I came home, or in the morning, without my ever having touching the switch. And as mysteriously as the phenomenon began, it just as mysteriously came to an end.

Bad Wiring? No sir! <big wink>

Godspeed to you, Lelo as you journey from this finite world to eternal and greater worlds; your family, friends, and an entire community continues to miss you, while benefitting from your immeasurable service.

Um brinde da Maria de La Salette, como me chamavas com um tom de voz satírico e uma cara meia séria e meia sorridente, nas palavras do teu satirista português favorito...



### O bordel Português

A vida é filha da puta

A puta, é filha da vida

Nunca vi tanto filho da puta

Na puta da minha vida

~Manuel Maria Barbosa du Bocage

**Aos presentes, e aos ausentes, sempre p'ra frente**



INTEGRITY | INTEGRIDADE CARING ABOVE ALL | CARINHO ACIMA DE TUDO RELIABILITY | CONFIABILIDADE

At Cropro, we provide meaningful end of life services that reflect the beliefs and values of your family. We continue our proud support of the Portuguese community, and we are always available to provide thoughtful options and professional guidance.

*Caring Above All.*

Na Cropro, prestamos serviços significativos no final da vida, que refletem as crenças e valores de sua família. Continuamos com nosso orgulhoso apoio da comunidade portuguesa e estamos sempre disponíveis para fornecer opções atenciosas e orientação profissional.

*Cuidar acima de tudo.*

1442 MAIN STREET | 1800 DAY STREET | WINNIPEG, MANITOBA

204.586.8044 | 1.866.586.8044 TOLL FREE

CROPO.COM



A.P.M. apresenta

# PASSAGEM DO ANO

## NEW YEAR'S EVE party

31 DEZEMBRO, 2022

**TICKETS ON SALE - BILHETES À VENDA**  
 BAR - A.P.M. 6:00PM-9:00PM - 18H00-21:00  
 VOLUNTEERS - VOLUNTÁRIOS - NOV 30  
 MEMBERS - SÓCIOS - DEZ 2  
 NON-MEMBERS - NÃO SÓCIOS - DEZ 7

**MEMBERS - SÓCIOS - \$60**  
**NON-MEMBERS - NÃO SÓCIOS - \$75**  
**KIDS - CRIANÇAS- \$15**

**COCKTAILS - 6:00PM-18H00**  
**DINNER-JANTAR - 7:00PM-19H00**  
**MIDNIGHT TABLE**  
**MESA DA MEIA-NOITE**

MÚSICA - THE SOUND RHYTHM  
 A.P.M. - 659 YOUNG ST  
 WINNIPEG, MB



## PASSAGEM DE ANO

31 de Dezembro de 2022  
 Entrada às 18h00

SERÃO MUSICAL POR *João Pimentel*



**DELICIOSO JANTAR**  
*Sopa, Salada, Steak com Camarão, com Acompanhamento, Sobremesa e Café*

**Ementa para Crianças**  
*Sopa, Chicken Fingers e/French Fries e Sobremesa*

**Sócios \$55.00 N/Sócios \$65.00**  
**Crianças \$15.00**

*\*Haverá camarão à venda para depois do jantar, quem quiser agradecia-se que encomendassem com antecedência\**

**Para bilhetes, telefone para a Sede (204) 947-0049, João Paulo (204) 955-6442, Nélia (204) 479-4080**



CASA DO MINHO PORTUGUESE CENTRE

31ST DEC

# NEW YEAR'S EVE 2023

APPETIZERS | FULL COURSE MEAL | LATE NIGHT TABLE

MEMBER \$65 - NON MEMBER \$75 - 12 AND UNDER \$20  
 COCKTAILS 6 PM - DINNER SERVED AT 7 PM

MEMBERS EXCLUSIVE RSVP OF TICKETS UNTIL DECEMBER 6th  
 PUBLIC RSVP (NON MEMBERS) TICKETS AFTER DECEMBER 7th  
 PICKUP OF TICKETS BY DECEMBER 21st

CALL/TEXT (204) 218-4726 or email [casadominho@mymts.net](mailto:casadominho@mymts.net)



**It's All About "o Dinheiro!"**  
 You can attract money in the new year by eating chocolate. You can also hold money while stepping up onto a chair, using your right foot first, to signify moving up in life, or put *uma nota* inside your right shoe, and make the first purchase of the year with it. You can also attract money by tossing a coin in the air or hopping on your right foot at midnight.

**Bebidas Alcoólicas**  
 Don't forget to usher in the New Year with bebidas alcoólicas, preferably sparkling wine; never water. To renew your strength, save *a cortiça* from the champagne bottle and only throw it away the following year. At midnight, try jumping three times with a glass of champagne in your hand, without spilling it, and then throw the liquid behind your back without looking. This will put behind you, all of the bad of the past year.

**A Roupas Conta...**  
 Your choice of clothing is important on New Year's Eve.  
**Azul** -- Blue brings you good luck.  
**Vermelho** -- Red brings you love.  
**Amarelo** -- Yellow brings you money.  
**Branco** -- White brings you peace.  
**Verde** -- Green brings you health.  
**Castanho** -- Brown brings you professional success. And wear new underwear to attract love and good luck. Your clothes shouldn't be too tight or have holes or tears.

**Vamos Fazer Barulho!**  
 In parts of Portugal, folks run to the window and make as much noise as they can using pot-

lids. This tradition is one of the oldest superstitions in the world to scare away evil spirits from the previous year. It has origins prior to the Roman Empire. In Lisbon, during the 50s and 60s, people would throw old plates and pots out the window, but this caused so much chaos that the ritual came to an end. [Ed Note: young Sally and Peter partook of this ritual in the neighbourhood of Benfica during Christmas '75]

**Faz a Cama!**  
 Make your bed with new sheets to spice up your love life. And while you're at it, clean your house. Get rid of garbage and don't eat poultry on NYE, or your happiness could fly away! Avoid arguments on the first day of the year as that could set the tone for the rest of the year.

*Traditions curated from: [practiceportuguese.com](http://practiceportuguese.com)*

# COMUNIDADE | COMMUNITY

Contact us to advertise: [omundial@outlook.com](mailto:omundial@outlook.com) | 204.981.3019



**Associação Portuguesa de Manitoba**  
659 Young St.  
Winnipeg, Manitoba  
(204) 783-5607



**CSP VIDEO**  
Serviço de Foto e Video  
Casamentos - Batizados  
Aniversários - Festas Privadas  
Colaboradores Freelance:  
PortugueseInManitoba Website  
LusoCanTV - Jornal O Mundial  
1279 Redwood Avenue  
Winnipeg, MB R2X 0Y7




Carlos Sousa Tony Soares



**92.7 FM CKJS**  
MULTILINGUAL



**Casa dos Açores**  
1 Açores Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3B 0V4 Canadá  
Tel. 204 947 0049  
E-mail: [casadosacores.wpg@mts.net](mailto:casadosacores.wpg@mts.net)




**TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA**  
Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9  
Veja também todos os shows anteriores no You Tube  
[www.youtube.com-lusocantv](http://www.youtube.com-lusocantv)  
Contatos: [pbergantim@shaw.ca](mailto:pbergantim@shaw.ca) 204-479-9297



**Centro Português Casa do Minho**  
1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá  
Tel. 204 772-1070  
E-mail: [7721070@mts.net](mailto:7721070@mts.net)



**BANDA LIRA DE FATIMA**  
204.955.6841



FUNDADA 1973



**PORTUGUESE IN MANITOBA**  
[www.portugueseinmanitoba.com](http://www.portugueseinmanitoba.com)

## Memberships | Sócios 2022

### Contribution/Contribuição

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>\$10.00</b> name/nome on page/página</li> <li>• <b>\$25.00</b> name/nome on page/página &amp; small business card/cartão de negócio, uma vez por ano</li> <li>• <b>\$50.00</b> name/nome on page/página &amp; one time 1/8 page of news or event coverage, e.g., In Memoriam/1/8 página de notícias, uma vez por ano;</li> <li>• <b>\$75.00</b> name/nome on page/página &amp; 1/2 page one time news or event coverage/1/2 página de notícias, uma vez por ano;</li> <li>• <b>\$100.00+</b> name/nome on page/página &amp; full page of event coverage, one time per year/uma página de notícias, uma vez por ano</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• MARIA JOSÉ, J. PETER, E PEDRO AIRES CORREIA</li> <li>• Em memória de MARIA DEMELO</li> <li>• LIGA DOS COMBATENTES, NÚCLEO DE WINNIPEG</li> <li>• <b>LUSO-CANTV</b></li> <li>• In memory of MARY &amp; PETER MARUSCHAK</li> <li>• CARLOS &amp; YVONE OLIVEIRA</li> <li>• Em memória de TOMAZ OLIVEIRA</li> <li>• Em memória de EUGÉNIO SILVA, COMBATENTE</li> <li>• ILDA TOMÉ em memória de AMÉRICO TOMÉ</li> </ul> |
|---|---|



Serviço Completo de Limpezas Comercial e Residencial



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos nossos armazéns, a preço de retalho.

Contratos de Limpeza com Chave... Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos escritórios - escritórios através do Canada: de Quebec até a British Columbia

www.bee-clean.com  
Proprietario: José Correia  
375 Nairn Avenue  
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6  
204.668.4420 P 204.663.0491 F

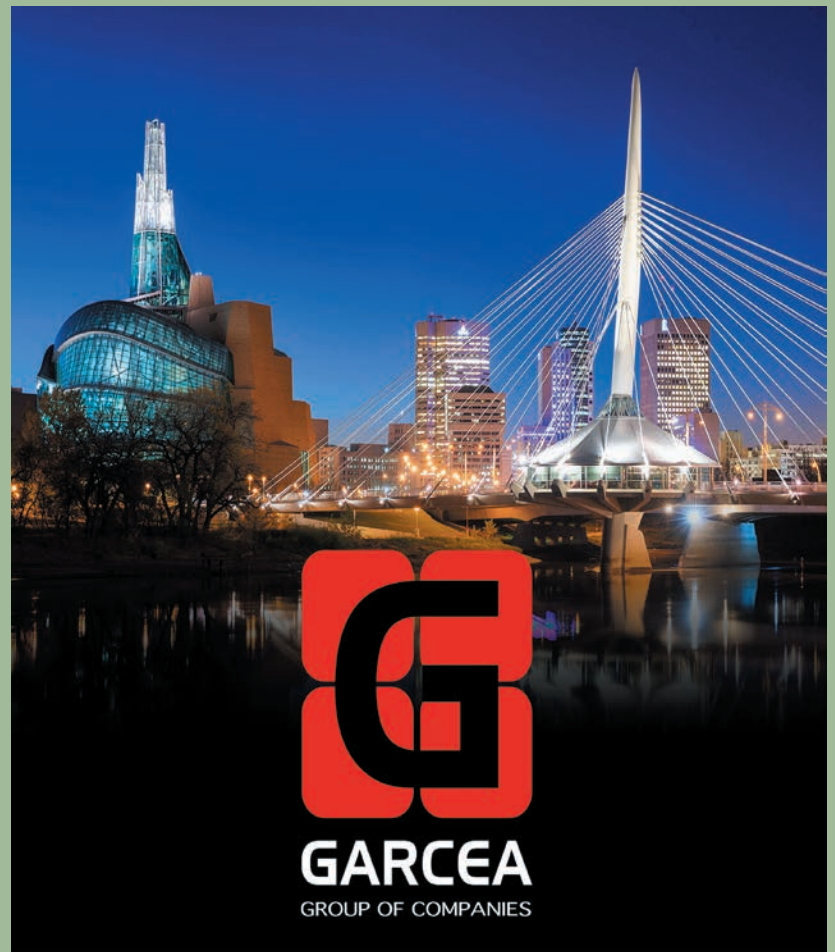


**CALADO**  
CONSTRUCTION

66 St Paul Blvd  
West St. Paul, Manitoba  
Canada R2P 2W5



CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE  
204.334.4163 – DISPATCH  
204.334.5806 – FAX  
[www.caladoconstruction.com](http://www.caladoconstruction.com)



**GARCEA**  
GROUP OF COMPANIES

**JS FURNITURE GALLERY**



**CANTREX** nationwide  
DYNAMIC SERIES 2.0 SOLUTIONS  
1725 Ellice Ave, Winnipeg 204.783.1727  
2450 Saskatchewan Ave, Portage la Prairie 204.239.8544

Mobílias | Electrodomésticos | Electrónicos | Artes Decorativas



GRANITE CONCRETE SERVICES

Tuscany CONSTRUCTION

colour DESIGN DECORATING



SER ELECTRIC INC

P: (204) 338 - 9776 E: [info@garceagroup.ca](mailto:info@garceagroup.ca) W: [www.garceagroup.ca](http://www.garceagroup.ca)

**All Job Done Painting**

(204) 915-8831

- Interior / Exterior Painting
- Pressure Washer
- Asbestos Removal
- Drywall Repair

JESUS João Leite

[alljobdonepainting@gmail.com](mailto:alljobdonepainting@gmail.com)

Luis Jorge (204) 963-4800  
[advance.acrylic@gmail.com](mailto:advance.acrylic@gmail.com)  
299 Hoddinott Rd.  
East St. Paul, MB R2E 0H7

**ADVANCE**  
Acrylic & Stucco LTD

EFIS System  
Acrylic & Stucco  
Stucco Wire  
Cultured Stone  
Renovations

